



МОЙ РЕБЕНОК РАСТЕТ В МНОГОЯЗЫЧНОЙ СРЕДЕ

Руководство для родителей
по вопросам многоязычия

Также доступно на следующих языках:

Албанский

Арабский

Болгарский

Английский

Фарси

Французский

Курдский язык (Курманджи)

Польский

Румынский

Немецкий

Турецкий

Содержание

Предисловие	5
Как развивается язык ребенка?	6
Как я могу поддержать развитие языковых навыков своего ребенка?	7
Советы по общему развитию речи	8
Все ли в порядке с речевым развитием моего ребенка?	9
Кто является двуязычным/многоязычным?	10
Как мой ребенок может выучить несколько языков?	11
С какими трудностями я могу столкнуться?	12
Осторожно! Смешение языков	12
Отказ от использования языка	12
Ребенок поздно начинает говорить	12
Один язык становится преобладающим — доминирующий язык	12
Что является важным при изучении нескольких языков?	13
Как я могу поддержать многоязычие своего ребенка?	14
Многоязычные группы родителей и детей	15
Литература	15



Уважаемые родители!

Многие дети в нашем обществе растут в многоязычной среде и, соответственно, в своей повседневной жизни говорят на нескольких языках. Для вас, как родителей, это может означать, что в процессе их воспитания большую роль играет многоязычие.

В такой ситуации родители часто задаются вопросом, как происходит нормальное развитие языковых навыков при многоязычии и как им лучше всего поддержать своих детей.

Это руководство призвано помочь вам в решении вопросов, связанных с воспитанием в многоязычной среде. Здесь изложены простые и понятные базовые концепции и приводятся полезные универсальные советы по развитию языка при многоязычии, которые вы легко можете применить в своей повседневной семейной жизни.

Мы надеемся, что это руководство окажется для вас полезным.

Глава районной администрации

Д-р Андреас Кёнен (Dr. Andreas Coenen)

Как развивается язык ребенка?

Развитие языка у детей

Упрощенное представление

0–5 лет

3–5 лет

- Второй период «задавания вопросов»: вопросы «почему?»
- Использование придаточных предложений

2–3 года

- Формирование и развитие грамматического строя речи
- Простые предложения, словоизменение

18 месяцев – 2 года

- Предложения из двух и более слов
- Первый период «задавания вопросов»

1 год – 18 месяцев

- Однословные предложения
- Имена людей и названия предметов
- Удвоение слогов и звукоподражание

6 месяцев – 1 год

- Лепетная речь
- Самоподражание и подражание другим

От рождения примерно до 1 года

- Крики



Как я могу поддерживать развитие языковых навыков своего ребенка?

- Для своих детей вы являетесь самым важным примером для подражания. Как, что и когда вы говорите — все это дети впитывают еще в утробе матери, и позднее, подражая вам, пробуют то же самое самостоятельно и формируют свою речь.



Рисунок 1. На основе языковой пирамиды Hilfswerk



© JackF – stock.adobe.com

Родители являются речевым примером для своих детей!

Советы по общему развитию речи

- **Говорите с ребенком** как можно больше на том языке, который для вас наиболее удобен.
- **Поощряйте ребенка к тому**, чтобы он много рассказывал вам, и **давайте ему достаточно времени, чтобы он мог высказаться сам. Позволяйте ему говорить и не перебивайте его.** Просмотр телепередач или видео не может заменить собой живую беседу. **Повседневная жизнь** предоставляет множество возможностей для общения с ребенком и вовлечения его **в процесс** разговора.
- **Говорите с ребенком, используя короткие, простые предложения, на разговорном языке (без сюсюканья!) и не слишком быстро.** Повторяйте отдельные слова, которые ребенок еще не знает.
- **Не смейтесь, когда ваш ребенок делает языковые ошибки**, как бы смешно они ни звучали. Не исправляйте ошибки, а повторяйте сказанное правильно.
- **Слушайте своего ребенка и хвалите его!**
- **Читайте книги** вместе с ребенком, ходите вместе с ним в библиотеку и позволяйте ему выбирать книги, которые ему нравятся.



Рисунок 2. Принципы языковой поддержки

Все ли в порядке с речевым развитием моего ребенка?

Как и у детей, растущих в условиях одноязычия, у детей в многоязычных семьях также могут быть проблемы с речевым развитием. Такие проблемы никогда не возникают из-за наличия или отсутствия многоязычной среды. Когда что-то идет не так, это часто бывает связано с другими факторами, такими как нарушения слуха или нейropsychологические проблемы.

На возможные проблемы может указывать, например, то, что ребенок:

- к концу первого года жизни почти не понимает слов, не старается привлечь ваше внимание к чему-либо, указывая на это, или не откликается на свое имя;
- на втором году жизни не пытается говорить самостоятельно или понимает очень мало слов;
- на третьем году жизни ребенок лишь изредка составляет предложения из двух слов или почти не усваивает новые слова.

У вас есть ощущение, что у ребенка проблемы с развитием речи? Он знает слишком мало слов, имеет проблемы с произношением и не может адекватно общаться со своим окружением?

В таком случае вам следует обратиться за консультацией к педиатру или в центр семейного консультирования.



©Robert Kneschke – stock.adobe.com

Кто является двуязычным/многоязычным?

- Ребенок является многоязычным, если в повседневной жизни он может активно общаться более чем на одном языке.
- Развитие в многоязычной среде открывает перед вашим ребенком большие возможности.
- Мозг ребенка способен одновременно учить несколько языков без перегрузки. Чем раньше ребенок знакомится с новым языком, тем легче ему его выучить.

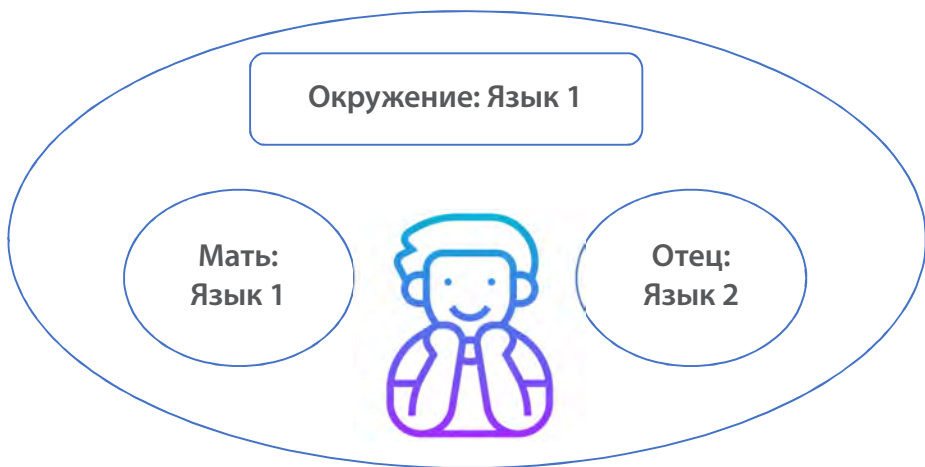
Каждый ребенок овладевает языком индивидуально.

Некоторым детям для этого требуется немного больше времени.

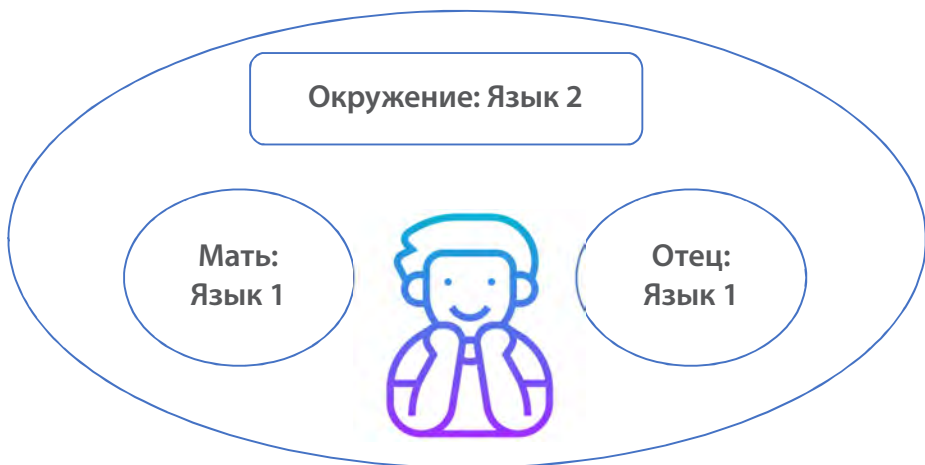
Дайте своему ребенку время и будьте терпеливы!

Как мой ребенок может выучить несколько языков?

- **Одновременное** — параллельное овладение языком — это когда ребенок изучает два или более языков с самого рождения.



- **Сукцессивное** — последовательное овладение языком — это когда ребенок изучает второй или третий язык, начиная примерно с трех лет. Таким образом, второй или третий язык изучается после первого.





©Robert Kneschke – stock.adobe.com

С какими трудностями я могу столкнуться?

Осторожно! Смешение языков

- **Дети смешивают и комбинируют используемые ими языки.** Нередко дети, изучающие новый язык, вначале допускают некоторые ошибки. Во многих случаях эти ошибки указывают на то, что дети находятся на правильном пути к изучению немецкого языка.

Отказ от использования языка

- Некоторые семьи отмечают, что бывают периоды, когда дети говорят только по-немецки и отказываются говорить на языке, принятом в семье. Это не является поводом для беспокойства.
- Продолжайте регулярно говорить с ребенком на вашем языке. Ваш ребенок также может развивать навыки владения вашим языком, слушая вас, и, несомненно, позже заговорит на нем снова.

Ребенок поздно начинает говорить

- В случае многоязычия нормальным считается, когда ребенок начинает говорить на языке на 14–16-м месяце жизни.

Один язык становится преобладающим — доминирующий язык

- Когда языки похожи друг на друга и используются в равной степени, то языковые навыки развиваются одновременно.
- Если языки сильно отличаются друг от друга, то языковые навыки развиваются по-разному — в этом случае выделяется сильный и слабый язык.



Что является важным при изучении нескольких языков?

ПОБОЛЬШЕ ОБЩЕНИЯ с носителями языка!

- Как можно **РАНЬШЕ**.
- Как можно **ЧАЩЕ**.

Обеспечьте **ДОСТАТОЧНУЮ ЯЗЫКОВУЮ ПОДДЕРЖКУ!**

- Находите дополнительные возможности для использования языка в повседневной жизни.
- Совершайте поездки в свою родную страну или за границу.
- Отмечайте совместно праздники и знакомьтесь с людьми, для которых эти языки являются родными.
- Участвуйте в игровых группах или детских праздниках, в которых дети говорят между собой на одном языке.



©Robert Kneschke – stock.adobe.com

Как я могу поддержать многоязычие своего ребенка?

- **Говорите с ребенком на своем родном языке.** Как мать или отец, всегда говорите со своим ребенком на том языке, на котором вы можете лучше всего успокоить, утешить его и показать ему свою заботу.
- **В случае билингвизма придерживайтесь четких «языковых правил» в семье.** Не меняйте и не используйте языки в семье произвольно: важно, чтобы ваш ребенок мог ассоциировать каждый язык с определенными ситуациями или с определенным человеком, например, турецкий — с матерью, а немецкий — с отцом.
- **Предоставьте ребенку возможность как можно раньше и как можно чаще знакомиться со вторым языком и использовать его.** Второй язык легче учить в повседневных ситуациях — на детской площадке, с друзьями дома или в детском саду.
- **В изучении немецкого языка помогает регулярное посещение детского сада.** Если к моменту, когда ваш ребенок начинает ходить в детский сад, он еще не говорит по-немецки, продолжайте разговаривать с ним на родном языке. Это поможет вашему ребенку завершить овладение вашим родным языком. В то же время давайте ребенку возможность играть с немецкоговорящими детьми вне детского сада, чтобы он мог хорошо выучить немецкий язык.
- **Как можно чаще читайте ребенку на обоих языках.** Приобретайте книги на соответствующих языках.
- **Прививайте ребенку позитивное отношение к многоязычию:** объясните ему, что он может делать то, что не могут другие, что он в этом опережает их.
- **Ищите соответствующие мероприятия, которые проводятся рядом с вами.** Чем больше у вашего ребенка контактов с носителями языка, тем лучше он его выучит.
- **Выберите подходящие электронные средства информации, такие как телевидение, DVD, CD, радио, планшеты и смартфоны,** а также Интернет. Здесь очень важна продолжительность просмотра или прослушивания этих источников.

Многоязычные группы родителей и детей



Griffbereit («Наготове»)

- Семейная образовательная программа для родителей и их детей в возрасте от 0 до 3 лет.
- Поддержка многоязычия с помощью мероприятий, ориентированных на детей.



Rucksack KiTa («Детский рюкзак»)

- Семейная образовательная программа для родителей и их детей в возрасте от 4 до 6 лет, которые посещают детский сад.
- Одновременная поддержка в освоении языка, используемого в семье, и немецкого языка.

За дополнительной информацией обращайтесь в Муниципальный интеграционный центр округа Фирзен по телефону 02162 39-1961 или электронной почте felicia.bot-jurca@kreis-viersen.de.

Литература

Ниже приведен список литературы, на основе которой было подготовлено данное руководство.

- Abdelilah-Bauer, B. (2012). Zweisprachig aufwachsen: Herausforderungen und Chance für Kinder, Eltern und Erzieher (3. Auflage 2016). München: Verlag C.H. Beck
- Burkhardt Montanari, E. (2000). Wie Kinder mehrsprachig aufwachsen: Ein Ratgeber. (7. Auflage 2020). Frankfurt am Main: Brandes & Apsel Verlag
- Chilla, S. und Fox-Boyer, A. (2012). Zweisprachigkeit/Bilingualität: Ein Ratgeber für Eltern. (2. Auflage 2016). Idstein: Schultz-Kirchner Verlag
- Goethe-Institut, Sprachabteilung. Kinder entdecken Deutsch: Eine Broschüre für Eltern und Pädagogen. Warschau
- Haid, A. (2012). Kindlicher Spracherwerb: Kinder lernen sprechen, Informationsbroschüre. (2. Auflage 2012).
- Hilfswerk, Österreich. (2020). Sprechen macht schlauer: Wie Kinder fürs Leben lernen. Mattersburg: Wograndl
- Hricova, M. (2021). Sprachförderung bei Mehrsprachigkeit: Ein Ratgeber für Eltern, Pädagogen und Therapeuten. Idstein: Schultz-Kirchner Verlag
- Jimenez, M.I. (2015). Mit Sprache umhüllen: Praktische Tipps für die bilinguale Erziehung. Pulheim: Schau Hör Verlag
- Land Niederösterreich, Amt der NÖ Landesregierung. (2020). Sprich mit mir und hör mir zu!: Eine Broschüre für Eltern, 12 Anregungen wie wir unsere Kinder beim Sprachenlernen unterstützen können 0 – 6 Jahren. St. Pölten: Amtsdruckerei
- Leist-Villis, A. (2008). Elternratgeber Zweisprachigkeit: Informationen & Tipps zur zweisprachigen Entwicklung und Erziehung von Kindern. (7. Auflage 2016). Tübingen: Stauffenburg Verlag
- Nodari, C. und De Rosa, R. (2003). Mehrsprachige Kinder: Ein Ratgeber für Eltern und andere Bezugspersonen. (2. Auflage 2006). Bern: Haupt Verlag
- okay. zusammen leben, Projektstelle für Zuwanderung und Integration. (2010). Sprich mit mir und hör mir zu! 12 Anregungen wie wir unsere Kinder beim Sprachenlernen unterstützen können: Eine Broschüre für Eltern. Dornbirn: VVA, Vorarlberger Verlagsanstalt
- Triarchi-Herrmann, V. (2011). Mehrsprachige Erziehung: Wie Sie Ihr Kind fördern. (3. Auflage 2012). München: Ernst Reinhardt Verlag
- Universitätsstadt Tübingen, Gleichstellung und Integration. (2012). Mehrsprachig aufwachsen: Ein Gewinn für Bildung, Informationen für Eltern und Lehrkräfte. Interne Dienste

Округ Фирзен

**Отдел социального обеспечения —
муниципальный интеграционный центр**
Rathausmarkt 3 | 41747 Viersen / Фирзен
www.kreis-viersen.de

При поддержке:

Ministerium für Kinder, Familie,
Flüchtlinge und Integration
des Landes Nordrhein-Westfalen



Ministerium für
Schule und Bildung
des Landes Nordrhein-Westfalen



Выходные данные

Издатель: округ Фирзен —
глава районной администрации
Муниципальный интеграционный центр
Редакция: Муниципальный интеграционный центр
Вычитка: Отдел печати
Дизайн: Отдел печати
Печать: Полиграфический центр округа Фирзен
Дата составления: январь 2022 г.
Фотографии: ©Округ Фирзен — если не указано иное
Инфографика: ©Округ Фирзен — Муниципальный
интеграционный центр

